

Une nouvelle "Amicale" des patoisants fribourgeois

Autor(en): **Brodard, F.-X.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229909>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Une nouvelle « Amicale » des patoisants fribourgeois

L'appel lancé par M. l'abbé Brodard, professeur à Estavayer, président des patoisants fribourgeois et membre du Conseil des patoisants romands, a été magnifiquement entendu. En effet, le 15 janvier, une centaine de patoisants de la Broye fribourgeoise étaient réunis dans l'antique Hôtel de la Gerbe d'Or, à Estavayer.

On notait la présence du doyen d'Estavayer, M. le curé de Montet, M. Pillonel, inspecteur, des députés Louis Pillonel, de Font, Charles Brasey, de Domdidier, Henri Overney, à Fribourg, du curé-doyen Louis Brodard, etc.

Le comité de la nouvelle association pour la défense du patois de la Broye fribourgeoise a été constitué comme suit : président, abbé François-Xavier Brodard, Estavayer-le-Lac ; membres, MM. Pillonel, inspecteur scolaire, C. Bugnon, instituteur à Cugy, Paul Sansonnens, retraité des postes, et Mme L. Chappuis, à Murist.

Au cours de l'assemblée, de nombreuses histoires en patois contées par différents orateurs ont fait la joie des participants.

On entendit plusieurs orateurs — patoisants convaincus — MM. Henri Clément, M. l'inspecteur Pillonnel qui — fait rare — se posa résolument en défenseur du patois en faisant état de sa propre expérience de maître d'école, C. Bugnon, le juge Corminbœuf, le doyen Brodard, etc.

Voici en quels termes l'abbé François-Xavier Brodard souhaita la bienvenue aux nombreux participants :

Tchyin pyiéji d'îthre ti inthimbyo !
 No chin pao ou fon d'en inrimbyo, ¹
 Ma inke, intrè galéjè dzin
 Po no-j'èboudi on momin.
 Lè-j'èmi dou patê ch'atimbyon
 È che lou patê chè rèchimbyon...
 Pao tan, Broïao è Gruvèrin
 — E pu le Kouètso ² achebin ! —
 No volin dza poui no-j'intindre :
 Dè ha pao, li a rin a krindre !
 Chin fao ke no dèvejîn ti
 Kemin no-j'an aprê ou ni.
 Ke chi la Brouïe ou la Grevîre,
 Chin no jénao, dèvejîn pîre :
 Ti hou patê chon proû galé
 È ne chon rin dè fotre lé !
 No van don è tsantao, è rire

Ma fédè vo pao na rontire ³
 A fouaorthe dè rèkathalao ! ⁴
 No ne volin nyon intêrao !
 L'è bin chur ke po chta chèanthe
 No-j'oudrin pao tsêrtchî in Franthe
 On dikchyenéro, moujao vè !
 To chè paochère in patê.
 Ma puchke no chin din la Broûye,
 Vo trâvèrao la faocha kroûye
 Ch'îro cholè a dèvejao,
 È in gruvèrin !... « To parao ⁵
 Si, sè jin'nè pao trû ô mintè,
 (Ke vo derao) ye no-z'èrintè
 Lè-z'oroyè, ka son patao
 Rèssimbyè pao tan lou broyao. »
 Chin fao ke bayo la parola
 Ou fin pye vîyo de la ryola ⁶ :
 Izidôre Brazao dè Fon ;
 Akutaodé lo, nom dè nom ! ⁷

¹ Inrimbyo, fondrière où l'on reste embourbé.
² Kouètso, patois de la Basse-Sarine et de la Glâne fribourgeoise. ³ Rontire, hernie. ⁴ Rèkathalao, rire aux éclats, « recaffer ». ⁵ Ces deux mots et les quatre vers suivants sont en patois broyard. En gruvèrin ce serait : To parê,

Chi ch'in jènè pao trû, ou mintè
 Ke vo derao : i no-j'èrintè
 Lè-j'oroyè : chon patê
 Rèchimbyè pao tan le broyao !

⁶ Ryola, ronde, bande.

M. Isidore Brasey, de Font, est un solide octogénaire. On raconte malicieusement que les gens de Font (où l'on cultive encore la vigne) répondaient fièrement, autrefois, les années de bonne vendange, à ceux qui leur demandaient : du yô vini vo ? (d'où venez-vous ?). No sin dè Fon, nom dè nom ! (nous sommes de Font, nom de nom !). Ce petit rappel a bien faire rire l'assemblée.

* * *

Mais on raconte aussi — pour être complet — que les années de grêle, les braves Fontois, beaucoup moins fiers, répondaient à la même question : No sin dè Fon, daô fin dè Fon, din pouère dzin dè Fon ! (Nous sommes de Font, du fin fond de Font, des pauvres gens de Font !) Joli, n'est-ce pas ? Les Fontois sont les tout premiers à rire de cette taquinerie, dont ils seraient bien capables d'être eux-mêmes les auteurs. On est farceur dans ce coquet village de Font : le petit blanc piquant du cru

rend l'esprit caustique. Si, comme l'affirmait Pierre Deslandes, le Neuchâtel donne de l'esprit, on peut en dire autant, certainement, du Font ! Car il vaut son frère de l'autre côté du lac !

F.-X. Brodard.

Un « concours » de patois fribourgeois

La *Bal-éthêla*, Société des écrivains fribourgeois patoisants, a ouvert un « Concours » d'œuvres inédites rédigées dans l'un ou l'autre des dialectes romands de ce canton.

Exemplaires : 3. - Orthographe : celle de Tobi. Chaque concurrent peut présenter plusieurs œuvres. Les envois sont à adresser jusqu'au 30 juin 1956 à minuit à M. Francis Brodard, huissier d'Etat, à Fribourg.

Les résultats de ce concours seront proclamés lors de la Fête romande des patoisants, à Bulle, le 30 septembre.

PATOIS ET RADIO

Le 25 janvier, la voiture de la Radio stoppait chez Oscar Pasche, à Essertes, le secrétaire des patoisants vaudois et romand, pour enregistrer quelques chansons. Après cela, elle se dirigea sur Vucherens, où l'on trouva un vaillant vieillard, M. Gustave Vuagnaux, originaire de ce village, où il pratiqua le patois dans son adolescence. Depuis, il partit en Prusse orientale, où il devint propriétaire d'une ferme. Malheureusement, il perdit tout pendant la guerre, maison incendiée et lui et sa famille déportés en Russie. Il est revenu au pays en 1946, s'est refait une modeste situation dans son village natal avec un petit domaine et là, il pratique et cultive encore le patois, écrivant des contes et des chansons. Il en donna quelques spécimens à l'enregistrement que l'on pourra entendre au cours des prochaines émissions. Honneur à ce vaillant !

Le voyage se poursuivit jusqu'à Villars-le-Comte. On eut là le plaisir d'entendre la fillette Bulloz, âgée de 12 ans, qui a récité parfaitement La bouna vatse, La Pindzon, de Marc à Louis, et chanter une chanson patoise, accompagnée de son grand-père. Que voilà du bon travail !